

La Ley Familiar en Colombia Británica

Guía de Referencia Rápida

Family Law in BC Quick Reference Tool

**Ya no vivo más con mi
cónyuge en unión libre**

**Estaba casada
y ahora estoy
separada**

**Vivo separado de la
mamá de mis hijos(as)**

¿Qué es la ley familiar?

What is family law?

Si usted deja una relación de pareja o vive separada del papá de sus hijos(as), tiene ciertos derechos y responsabilidades bajo la ley. Estas “leyes familiares” le ayudarán a hacer planes para el cuidado de sus hijos(as) en el futuro, pagos de manutención, y dividir sus propiedades o deudas. Esta guía de referencia rápida es un punto de partida de los pasos a seguir.



**Legal
Services
Society**

British Columbia
www.legalaid.bc.ca

March 2013
Spanish

¿Debo ir al tribunal?

Do I have to go to court?

Es probable que usted y su cónyuge tengan que tomar decisiones sobre cosas importantes. Cómo lo hagan ustedes depende de qué tan fácilmente ambos puedan estar de acuerdo con los detalles.

Lo más sencillo puede ser, trabajar juntos para escribir un **acuerdo** que ambos puedan firmar. Si están casados, hacer un acuerdo puede significar que no tienen que ir en persona al tribunal para obtener un divorcio.

Sin embargo, si no pueden ponerse de acuerdo, pueda que tengan que ir al tribunal para que un juez decida los detalles y los ponga en una o más **órdenes del tribunal** para ustedes. Usualmente, usted querrá que un abogado le ayude con esto. Un divorcio también es una "orden del tribunal."



¿Cuáles son los pasos a seguir?

What are the steps ahead?



ANTES DE COMENZAR

¿Qué leyes se aplican a mí caso?

Tarjeta 4

¿A cuál tribunal debo ir?

Tarjeta 5

¿Soy un esposo(a)?

Tarjeta 6



SITUACIONES A CONSIDERAR

Sus hijos(as)

Tarjetas 7, 8 y 9

Apoyo económico

Tarjeta 10

Propiedades y deudas

Tarjeta 11



Acuerdos

Hechos por ambos cónyuges cuando están de acuerdo

Tarjetas 2 y 12

Órdenes del tribunal

Hechos por el tribunal cuando los cónyuges no están de acuerdo

Tarjetas 2 y 12

¿Qué leyes se aplican a mí caso?

Which laws apply to me?

Hay dos tipos diferentes de leyes que los tribunales usan para tomar decisiones sobre asuntos familiares cuando el papá y la mamá ya no viven juntos. La primera es el Acta de Ley Familiar provincial y la segunda es el Acta de Divorcio federal. Se pueden aplicar leyes diferentes, dependiendo de la situación y si ustedes están casados, o no.

Acta de Ley Familiar

Se aplica si usted **está casada(o)/no está casada(o)**

División de propiedades

División de deudas

Decisión de tutela

Obtener una orden de protección en el tribunal familiar

Criar a sus hijos(as)

Pasar tiempo con sus hijos(as)

Arreglar la manutención

Acta de Divorcio

Se aplica si usted **está casada(o)**

Obtener un divorcio

¿A cuál tribunal debo ir?

What court do I go to?

Todo lo que usted puede hacer en el Tribunal Provincial, también lo puede hacer en la Corte Suprema. Sin embargo, aunque su situación se preste para acudir a ambos tribunales, es recomendable quedarse en el Tribunal Provincial porque es menos complicado. Algunas situaciones deben ir a la Corte Suprema y eventualmente, todos los divorcios deben terminar en la Corte Suprema.



Tribunal Provincial



Corte Suprema

Suprema

divorcio
propiedades
custodia/acceso
adopción
deudas

Provincial

custodia/tutela
manutención
arreglos para la crianza
de sus hijos(as)
contacto con mi hijo(a)
orden de protección
manutención para la/el cónyuge

¿Soy un “cónyuge”?

Am I a “spouse”?

Tanto, el Acta de Ley Familiar como el Acta de Divorcio usan la palabra “cónyuge.” Si usted es un cónyuge, tiene derechos específicos y responsabilidades bajo estas leyes. Esto es especialmente importante en asuntos de propiedades o si las situaciones están siendo decididas bajo el Acta de Divorcio.



Casado(a)

Usted es “cónyuge” si estuvo legalmente casada(o) con su ex-esposo(a).

Para estar legalmente casada(o), debe haber tenido una ceremonia matrimonial legal (religiosa o civil).

No casado(a)

Usted es “cónyuge” si vivió en una relación como casado(a) por dos años o más con su pareja.

Muchas personas llaman a ésta una “relación en unión libre” pero no es un término legal.

Para manutención de la/el cónyuge

Bajo El Acta de Ley Familiar, usted es “cónyuge” ante las leyes relacionadas con manutención de la/el cónyuge si usted y su pareja tienen hijos(as) juntos y han vivido juntos por cualquier período de tiempo.

Soy papá (mamá). ¿Cuáles son las cosas más importantes que debo saber?

I am a parent. What are the issues?



Cuando el papá y la mamá viven separados, hay cosas importantes que arreglar. Los términos abajo son usados en el Acta de Ley Familiar para describir sus derechos y sus responsabilidades.

Custodia/Tutela	Responsabilidades para la crianza de los hijos(as)	Tiempo para la crianza de sus hijos(as)	Arreglos para la crianza de sus hijos(as)	Contacto con un hijo(a)
<p>Aunque usted ya no viva con el papá/ mamá de su hijo(a), ambos son guardianes (con "custodia/tutela").</p> <p>Si el papá o la mamá no ha vivido nunca con la/ el niño no es guardián a menos que cuide regularmente al niño(a) o el tribunal lo indique.</p>	<p>Éstas son las responsabilidades que cada guardián tiene para tomar las decisiones cotidianas y mayores en la vida de un niño(a). Éstas pueden ser compartidas (o divididas) en la forma que funcionen mejor para la/el niño.</p>	<p>Este es el tiempo que cada guardián pasa con la/el niño. Durante el tiempo para la crianza de sus hijos(as), un guardián toma las decisiones cotidianas y es responsable del cuidado de la/el niño. Puede arreglar este tiempo en la manera que funcione mejor para la/el niño.</p>	<p>Estos son los arreglos que se hacen en un acuerdo o en una orden del tribunal para compartir (o dividir) las responsabilidades para la crianza de sus hijos(as) y el tiempo para la crianza de sus hijos(as).</p>	<p>Es el tiempo que una persona que no es guardián pasa con la/el niño. Esta persona podría ser el papá que no tiene custodia, u otro familiar, tal como la/ el abuelo. El contacto no es parte de los arreglos para la crianza de sus hijos(as).</p>

Nuevos términos para las situaciones familiares en Colombia Británica

New terms for family issues in BC

El Acta de Ley Familiar toma un giro diferente a la crianza de los hijos(as) después de la separación: el foco en estas nuevas leyes pasa de los *derechos* del papá y la mamá a las *responsabilidades* del papá y la mamá con sus hijos(as).

VIEJA Acta de Relaciones Familiares termina el 17 de marzo de 2013	NUEVA Acta de Ley Familiar Comienza el 18 de marzo de 2013	
Custodia Abarca dónde vive la/el niño, y quién tiene la responsabilidad de cuidar y tomar decisiones sobre la/el niño. Tutela El derecho y la responsabilidad de tomar decisiones mayores en la vida de un niño(a).	Tutela Generalmente, si el papá y la mamá han vivido con la/el niño, ambos son guardianes. La tutela incluye las responsabilidades para la crianza de los niños(as) y el tiempo para la crianza de los niños(as).	Custodia Abarca dónde vive la/el niño y quién tiene la responsabilidad de cuidar y tomar las decisiones sobre la/el niño. Incluye la tutela.
Acceso El tiempo que la/el niño pasa con el papá (o la mamá) donde usualmente no vive la/el niño.	Contacto con un niño(a) El tiempo que la persona que no es guardián pasa con un niño(a).	Acceso El tiempo que la/el niño pasa con el papá o (la mamá) con quien usualmente no vive.
Custodia	Arreglos para la crianza de los hijos(as) Abarca las responsabilidades para la crianza de los hijos(as) y el tiempo para la crianza de los hijos(as).	Custodia
Orden de restricción	Orden de protección de ley familiar	N/A

¿Qué pasa si tengo una orden/acuerdo sobre los niños(as)?

What if I have an order/agreement about children?

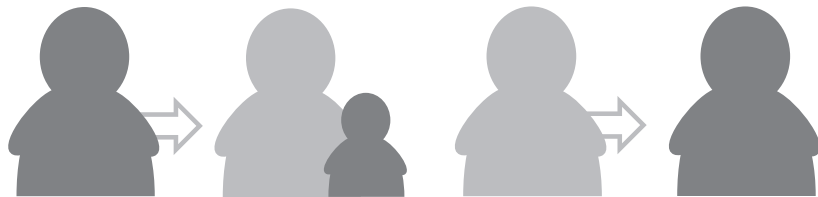
Término viejo	Nuevo significado
Acta de Relaciones Familiares	Acta de Ley Familiar
Custodia	Usted ahora tiene tutela (junto con alguna otra persona que tiene tutela o custodia). Usted también tiene responsabilidades para la crianza de sus hijos(as) y tiempo para la crianza de sus hijos(as).
Tutela	Usted ahora tiene tutela (junto con alguna otra persona que tiene tutela o custodia). Usted también tiene responsabilidades para la crianza de sus hijos(as) y tiempo para la crianza de sus hijos(as).
Custodia única y Tutela única	Usted aún es la/el tutor único. Usted también tiene responsabilidades para la crianza de sus hijos(as) y tiempo para la crianza de sus hijos(as). El tiempo que el papá(o la mamá) pasa con la/el niño es llamado contacto con la/el niño.
Tutela única y Custodia compartida o viceversa	Ambos, el papá y la mamá tienen la tutela. El papá y la mamá tienen responsabilidades para la crianza de sus hijos(as) y tiempo para la crianza de sus hijos(as) (o restricciones) como en la orden o acuerdo original.
Acceso pero no custodia o tutela	Ahora usted tiene contacto con un niño.

¿Qué pasa con el apoyo económico?

What about financial support?

Bajo la ley, ambos el papá y la mamá deben mantener a sus hijos(as) — es el derecho de cada niño(a). Cuando termina su relación, si tiene niños(as) que viven con usted, necesitará manutención para ellos(as) de su cónyuge. La manutención para los niños(as) generalmente dura hasta que la/el niño cumpla 19 años de edad, pero pueden haber razones para que continúe.

También podría necesitar manutención para usted. Bajo el Acta de Ley Familiar, ésta está disponible para todas las/los cónyuges, incluyendo si ha vivido en una relación como de casada por menos de dos años pero con alguien que es el papá o la mamá de su hijo(a). La manutención de la/el cónyuge puede durar por cierto periodo de tiempo o puede ser abierto.



Manutención para el niño(a)

Éste es dinero pagado por una persona a la otra como apoyo económico para los niños(as). La cantidad está estipulada por la Guía Federal de Manutención para el Niño(a).

Manutención para la/el cónyuge

Éste es dinero pagado por el cónyuge a la otra cónyuge como apoyo económico. Puede usar la Guía de Asesoría de Apoyo a la/el Cónyuge para entender la cantidad de manutención a pagar a la/el cónyuge. Sin embargo, necesitará ayuda para calcular la cantidad exacta porque es muy complicado.

¿Qué pasa con las propiedades?

What about property?



Cuando una relación termina, hay reglas para dividir las propiedades y compartir las deudas. Bajo el Acta de Ley Familiar, estas reglas son iguales para personas casadas y personas no casadas. Sin embargo, si al seguir las reglas sería “significativamente injusto,” el/la juez puede decidir algo diferente.

Antes del 18 de marzo de 2013 (bajo el Acta de Relaciones Familiares), la ley se aplicaba solo a personas casadas y casi todas las propiedades que poseían podían ser divididas. Ahora hay excepciones a las propiedades que pueden ser divididas.

Propiedades familiares

Éstas son los bienes que cualquiera de los cónyuges obtuvo durante la relación. Las propiedades familiares deben ser compartidas por igual entre los cónyuges.

Las propiedades también incluyen cualquier aumento en el valor de las “propiedades excluidas” que ocurre durante la relación.

Propiedades excluidas

Las propiedades excluidas no son divididas. Éstas son cualquier propiedad que no es familiar:

- los bienes que cada cónyuge tenía antes que su relación comenzara, y
- regalos, herencias, y algunos tipos de concesión del tribunal y pagos de seguros, que fueron recibidos durante la relación por solo uno de los cónyuges.

Deudas familiares

Éstas son deudas que cualquiera de los cónyuges recibió durante la relación que todavía debían cuando se separaron, o que tenían que ver con cuidar propiedades familiares después de la separación. Por lo general, estas deudas deben ser compartidas por igual pero esto puede ser cambiado.

¿Quién puede ayudar?

Who can help?

Hay muchos profesionales que pueden ayudarle con asuntos familiares, ya sea que usted vaya o no al tribunal. Algunos de estos servicios son gratis si usted tiene ingresos bajos.

Ayuda con acuerdos

Para obtener una orden del tribunal



abogado(a)
de ley familiar
colaborativo(a)



mediador(a)



coordinador(a)
para la crianza
de los niños(as)



consejero(a)
de justicia
familiar



abogado(a) de
ley familiar



abogado(a)
de turno



clínicas de
asesoría legal

Para mayor información

For more information

De la Sociedad de Servicios Legales

*Viviendo Juntos o Separados
Living Together or Living Apart*

*Guía al Nuevo Acto de Ley Familiar de Colombia Británica
Guide to the New BC Family Law Act*

Lea éstas y otras publicaciones de la Sociedad de Servicios Legales

www.legalaid.bc.ca/publications

En línea

Ley Familiar en Colombia Británica

www.familylaw.lss.bc.ca

Clicklaw

www.clicklaw.bc.ca

  @ legalaidbc



Legal
Services
Society

British Columbia
www.legalaid.bc.ca